

Nyt liv til juleklassiker – på dansk

Sangskriver Jesper Harborg har fordansket en af julens mest populære sange, nemlig "A Fairytale of New York" af The Pogues. I den danske udgave er handlingen henlagt til Aarhus.

En af de mest populære sange, der ved juletid høres i radioen igen og igen, er utvivlsomt "A Fairytale of New York" med The Pogues. Denne jul vil den utraditionelle højtids-hymne kunne høres i en dansk version med tekst af Jesper Harborg, der udkommer den 21. november.

Titlen på Jesper Harborgs udgave er "Jul i Latinerkvarteret", og handlingen er flyttet fra New York til Aarhus.

"Det er ikke en direkte oversættelse, jeg har lavet. Det kan man ikke. Der er rim og versefødder, der skal passe, så man må digte nogle elementer om. Derfor kalder jeg det en fordanskning, og det handler ikke bare om sproget, men også om det miljø, sangens handling foregår i. Og der har jeg henlagt historien til Aarhus. I The Pogues' original hører vi om Frank Sinatra, i min version er det Thomas Helmig. The NYPD Choir er blevet til Sct. Clemens Drengekor, og vi hører om baren Under Masken, åen og sågar Aarhus-bandet På Slaget 12," forklarer sangskriveren,

Da Jesper Harborgs første soloalbum "Kakofoniske rundhyl fra kraniekistens dunkle afkroge" udkom i sommer, begejstrede det anmelderne, og Jesper Harborg høstede anerkendelser som "en af Danmarks bedste sangskrivere" og "musik og tekst er på sprudlende højt niveau".

Idéen opstod i bilen for tre år siden

Noget af det utraditionelle ved The Pogues' sang er et beruset skænderi mellem sangens mandlige og kvindelige hovedperson, og det var faktisk netop den sekvens, der udløste Jesper Harborgs idé om at omdigte sangen til en dansk udgave.

"Jeg hørte sangen i bilradioen og tænkte på, hvordan man ville kunne gendigte skænderiet på dansk, og da jeg kom hjem skrev jeg det ned og lavede resten af teksten ud fra det. Så jeg begyndte faktisk fra midten," griner han.

Den omtalte køretur ligger faktisk hele tre år tilbage. Så længe har "Jul i Latinerkvarteret" været undervejs, hvilket skyldes reglerne om ophavsret.

"Man kan ikke bare lave om på en eksisterende sang og udgive den. Når man for eksempel har lavet en udgave på et andet sprog end originalen, skal man have tilladelse fra den originale sangs ophavsmænd. De skal høre indspilningen af den nye udgave og have en direkte oversættelse på engelsk af den danske tekst. Og i dette tilfælde var der hele to ophavsmænd til originalen. Men nu, hvor tilladelsen endelig er i hus, kan jeg godt lide tanken om, at Jeremy Finer og Shane MacGowan har læst mine ord og tænkt: "Det er sgu godt, det der." Det har jeg det faktisk rigtig fint med," smiler Jesper Harborg.

Jesper Harborg synger selv den mandlige stemme, mens den kvindelige synges af Tove Damm. Produktion - Jesper Harborg og Jan Kjeldsen. Mix/master - Jan Kjeldsen. Indspillet i Mosegaard Lydstudie, Bogense.

Jesper Harborg har tidligere i år haft stor succes på flere hitlister, blandt andet med sangen "Flyvende Prinsesse". Lige som "Jul i Latinerkvarteret" er den at finde på hans album, der lige som denne nye julesingle er udgivet af Det Bette Pladeselskab.